

С.К. Ромашкевичус
БГМУ (Минск)

ТЕРМИНЫ С ИМПЛИЦИТНЫМ СЕМАНТИЧЕСКИМ СОДЕРЖАНИЕМ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Опубликовано: Ромашкевичус, С. К. Термины с имплицитным семантическим содержанием в современной Международной анатомической терминологии / С. К. Ромашкевичус // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., г. Минск, 16-18 мая 2013 г. / редкол.: О. Ю. Шиманская (гл. ред.), Т. С. Коротюк. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». – С. 221-223.

Согласно словарю лингвистических терминов Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, слово «имплицитный» значит «подразумеваемый, скрыто содержащийся» и происходит от французского *implicite* – «имеющийся в виду», которое, в свою очередь, образовалось из латинского *implicītum* – формы супина глагола *implīco*, *iplicui*, *implicītum*, *āre* I впутывать, тесно связывать. В терминологии, как и в литературной речи, нередко употребляются вербальные конструкции, в которых дается неполное лексическое выражение содержания термина, а полный его смысл как бы определяется из самого контекста «по умолчанию», если использовать современную компьютерную лексику. В частности, мы проанализировали на предмет имплицитности латинские термины и их русские эквиваленты, представленные в современной Международной анатомической номенклатуре. Удалось выяснить следующее.

Нередко в пределах какой-то подсистемы терминов развернутое лексическое определение заменяется более кратким, полный смысл которого ясен из самой этой подсистемы. Так, вместо *systema nervosum centrale* (центральная нервная система) употребляется *pars centralis* (центральная часть), вместо *pars autonoma systematis nervosi peripherici* (автономная часть периферической нервной системы) – *divisio autonoma* (автономный отдел), вместо *cingulum membri superioris* (пояс верхней конечности) употребляется *cingulum pectorale* (грудной пояс), вместо *juncturae cinguli membri superioris* (соединения пояса верхней конечности) употребляется *juncturae cinguli pectoralis* (соединения грудного пояса), вместо *syndesmoses cinguli membri superioris* (синдесмозы пояса верхней конечности) употребляется *syndesmoses cinguli pectoralis* (синдесмозы грудного пояса), вместо *tunica conjunctiva bulbi oculi* (конъюнктив глаза) – *tunica conjunctiva bulbi* (букв.: «конъюнктив луковицы»), вместо *tunica fibrosa bulbi* (фиброзная оболочка глаза) употребляется *tunica vasculosa bulbi* (сосудистая оболочка глаза), вместо *tunica interna bulbi* (внутренняя оболочка глаза) употребляется *camerae bulbi* (камеры глаза), в разделе «Сердечно-сосудистая система» двухсловный термин *vena cephalica* на русском звучит как «латеральная подкожная вена руки», термин *vena basilica* – «медиальная подкожная вена руки», вместо *atrium cordis dextrum/sinistrum* (предсердие

сердца правое/левое) употребляется *atrium dextrum/sinistrum* (правое/левое предсердие). В разделе «Лимфатическая система» определение «лимфатический» *lymphoideus, a, um* в терминах, как правило, пропускается: из 164 терминов, имеющих в русском эквиваленте слово «лимфатический», только в 10 латинских эквивалентах имеется прилагательное *lymphoideus, a, um*, равно как и в русских эквивалентах – прилагательное «лимфатический», ср.: *nodi lymphoidei regionāles* (региональные лимфатические узлы) – *nodi submentāles* (подбородочные узлы). В разделе «Миология» термин «*musculus detrūsor vesīcae*» переводится как «мышца, выталкивающая мочу», «*musculus cremaster*» – «мышца, поднимающая яичко», «*musculus erector spīnae*» переводится как «мышца, выпрямляющая позвоночник». В периферической нервной системе термин *ganglion* «нервный узел» в русских эквивалентах последовательно переводится как «узел», хотя, как было сказано выше, такой же термин фигурирует и терминах лимфатической системы: *capsūla ganglii* (капсула узла), *ganglion sensorium nervi spinālis* (чувствительный узел спинномозгового нерва).

К терминам с имплицитным содержанием мы относим и те случаи, когда в русском эквиваленте имеется предлог «к» или «в» с указанием направления движения, а в латинском переводе употребляется конструкция с *Nominatīvus* или *Genetīvus*. Таких терминов около 30, ср.: ветвь к околоушной железе – *ramus parotideus*, ветвь к пещеристому синусу – *ramus sinus cavernōsi*, вход в гортань – *adītus laryngis*, вход в глазницу – *adītus orbitālis*.

Подобного рода термины, на наш взгляд, не оправданы ни семантически, ни грамматически. Ведь латинский вариант термина предполагает прежде всего буквальный перевод, исходя из грамматической формы и лексики термина, а при переводе русского варианта на латынь сложно определить, какой из вариантов – в *Nominatīvus* или *Genetīvus* – предпочтительнее. Это создает дополнительные трудности при переводе и заранее программирует грамматические ошибки. Думается, что редакционной комиссией, периодически пересматривающим лексический состав Международной анатомической номенклатуры, следовало бы вернуть многим латинским терминам прозрачность и однозначность лексического состава. Это бы, несомненно, способствовало улучшению запоминания латинских терминологических структур в соотношении с их эквивалентами на родном языке.